

Master Account and Service Terms

Acuerdo Marco para Apertura de Cuentas y Prestación de Servicios

1. Introduction

- 1.1 These Master Account and Service Terms (the “**MAST**”), the Confidentiality and Data Privacy Conditions (“**CDPC**”), and any applicable “**Country Addendum**” apply to each account (an “**Account**”) and any product or service (a “**Service**”) utilized by the Customer and are binding on both the Customer and the Bank. References to the “**Bank**” mean the direct or indirect subsidiaries of Citigroup Inc., including the related branches of such subsidiary, holding the Account or providing the Service.
- 1.2 If there is a conflict between the MAST and any Country Addendum, the Country Addendum prevails; and if there is a conflict between the MAST or any Country Addendum and any agreement or other conditions relating to a Service (a “**Service Agreement**”), that Service Agreement prevails. The Customer will separately receive Service-related materials (including Cash Management User Guide(s), user manuals, training materials, and other Service-related instructions) that will provide a description of the Bank’s Accounts and Services, including instructions for onboarding and general use. Both parties agree to act in accordance with Service-related materials, which may be updated from time to time and provided to Customers through the Bank’s regular channels.

1. Introducción

- 1.1 Este Acuerdo Marco para Apertura de Cuentas y Prestación de Servicios en inglés denominado Master Account and Service Terms, MAST) (en adelante dicho acuerdo denominado el “**MAST**”), las Condiciones Relativas a Privacidad de Datos y Confidencialidad (en inglés denominadas Confidentiality and Data Privacy Conditions, CDPC) (en adelante dichas condiciones denominadas “**CDPC**”), y cualesquiera “**Condiciones Locales**” correspondientes se aplican a cada cuenta (una “**Cuenta**”) y a cualquier producto o servicio (un “**Servicio**”) utilizados por el Cliente, y son vinculantes tanto para el Cliente como para el Banco. Las referencias al “**Banco**” aluden a las subsidiarias directas o indirectas de Citigroup Inc., incluidas las sucursales relacionadas de cada subsidiaria que tienen la Cuenta o proporcionan el Servicio.
- 1.2 Si surgiera un conflicto entre el MAST y cualesquiera Condiciones Locales, prevalecerán las Condiciones Locales; y si surgiera un conflicto entre el MAST o cualesquiera Condiciones Locales y cualquier contrato u otras condiciones relacionadas con un Servicio (un “**Acuerdo de Servicio**”), prevalecerá el Acuerdo de Servicio. El Cliente recibirá materiales relacionados con el Servicio de forma independiente (incluyendo Guía(s) del Usuario de Gestión de Efectivo, manuales del usuario, materiales educativos y otras instrucciones relacionadas con el Servicio) que proveerán una descripción de las Cuentas y los Servicios del Banco, incluidas las instrucciones de incorporación y uso general. Ambas partes acuerdan actuar en cumplimiento de los materiales relacionados con el Servicio, que pueden actualizarse periódicamente y entregarse a los Clientes mediante los canales habituales del Banco.

- 1.3 When used herein, “**Terms**” refers collectively to the MAST, CDPC, and any applicable Country Addendum or Service Agreements.

2. Authority

The Bank may rely on the authority of each person designated in writing or in a form acceptable to the Bank by the Customer to send Communications (as defined below) or perform any other action until the Bank has received written notice acceptable to it of any change from a duly authorized person and the Bank has had a reasonable time to act (after which time it may rely on the change).

3. Communications

- 3.1 The Customer and the Bank will comply with certain agreed security procedures (the “**Security Procedures**”) designed to authenticate the Customer’s log-on to the Bank’s connectivity channels and to verify the origination of communications between Bank and Customer such as enquiries, data and other information exchanges, advices, transactional instructions, and account opening and maintenance instructions (each a “**Communication**”).
- 3.2 The Customer agrees that (i) the Bank may act on Communications received in compliance with the Security Procedures; and (ii) the Customer will be bound by any Communication validated by the Bank according to the Security Procedures. Furthermore, the Bank is not obliged to do anything other than what is contained in the Security Procedures to establish the authority or identity of the Customer sending or receiving a Communication and may rely upon such authority and identity if the Bank complies with the Security Procedures. The Bank is not responsible for errors or omissions made by the Customer or the duplication of any Communication by the Customer and may act on any Communication by reference to a bank identification or account number only, even if a

- 1.3 Cuando se utiliza en el presente la palabra “**Términos**”, se hace referencia de manera conjunta al MAST, las CDPC y cualesquiera Condiciones Locales o Acuerdos de Servicio que correspondan.

2. Autoridad

El Banco puede confiar en la autoridad y/o las facultades de cada persona designada por el Cliente (ya sea por escrito o en una forma aceptable para el Banco), para enviar Comunicaciones (según se define más adelante) o para llevar a cabo cualquier otra acción; lo expuesto, hasta el momento en que el Banco haya recibido un aviso por escrito que considere aceptable, de parte de una persona debidamente autorizada, informando cualquier cambio y que el Banco haya tenido un período razonable para actuar en consecuencia (después de lo cual el Banco podrá confiar en el cambio informado).

3. Comunicaciones

- 3.1 El Cliente y el Banco cumplirán con ciertos procedimientos de seguridad acordados (los “**Procedimientos de Seguridad**”) diseñados para autenticar el inicio de sesión del Cliente en los canales de conectividad del Banco y para verificar el origen de las comunicaciones entre el Banco y el Cliente, tales como consultas e intercambios de datos y otra información, asesorías, instrucciones transaccionales, e instrucciones de apertura y mantenimiento de cuenta (cada una de estas, una “**Comunicación**”).
- 3.2 El Cliente acepta que (i) el Banco puede actuar sobre las Comunicaciones recibidas en cumplimiento de los Procedimientos de Seguridad; y (ii) el Cliente estará sujeto a cualquier Comunicación validada por el Banco conforme a los Procedimientos de Seguridad. Asimismo, el Banco no está obligado a realizar nada que no figure en los Procedimientos de Seguridad para establecer la autoridad, facultades y/o identidad del Cliente que envía o recibe una Comunicación, pudiendo confiar en dicha autoridad, facultades y/o identidad si el Banco cumple los Procedimientos de Seguridad. El Banco no es responsable de errores u omisiones por parte del Cliente ni de la duplicación de cualquier Comunicación por parte del Cliente, y puede actuar sobre la base de cualquier Comunicación solo mediante la referencia a una identificación bancaria o un número de cuenta, aun cuando se

bank or account name is provided. The Bank has the right to refuse to act on any Communication where the Bank reasonably doubts the Communication's contents, authorization, origination, or compliance with the Security Procedures. The Bank will promptly notify the Customer (by telephone, if appropriate) if a Communication is not acted upon for any reason.

- 3.3 If the Customer requests the Bank to recall, cancel, or amend a Communication, the Bank will use its reasonable efforts to comply and the Customer will be responsible for all costs, losses, and other related expenses.

proporciona el nombre del banco o de la cuenta. El Banco tiene derecho a rehusarse a actuar sobre cualquier Comunicación en caso de que tenga dudas razonables respecto del contenido, la autorización, el origen o el cumplimiento de los Procedimientos de Seguridad de una Comunicación. El Banco notificará oportunamente al Cliente (por teléfono, si fuera apropiado) en caso que el Banco no actúe sobre una Comunicación por cualquier motivo.

- 3.3 Si el Cliente solicita al Banco que retire, cancele o enmiende una Comunicación, el Banco tomará medidas razonables para atender dicha solicitud y el Cliente será responsable de todos los costos, las pérdidas y demás gastos relacionados con estas solicitudes.

4. Credits and Debits

- 4.1 The Bank is not obliged to make a credit to an Account before receipt by the Bank of a corresponding and final payment in cleared funds. If the Bank makes a credit before such receipt, the Bank may reverse all or part of the credit (including any interest thereon) and require repayment of an amount corresponding to such credit if there are insufficient funds in the Account.
- 4.2 The Bank may, but is not obliged to, debit an Account, whether based upon payment instructions from the Customer or in accordance with the Terms that might result in or increase a debit balance. If the total amount of debits to an Account at any time would exceed the immediately available funds credited to the Account, and any available credit lines that may be utilized for such purpose, the Bank may decide which debits it will make in whole or in part and in the order the Bank selects.
- 4.3 Unless otherwise provided in written agreement signed by the Bank and the Customer, the Bank may at any time cancel any extensions of credit with respect to any Account or Service. The Customer will transfer to the Bank on closure of an Account or otherwise on demand from the Bank sufficient immediately available funds to cover any debit balance on an Account or any other utilized extensions of credit and any interest, fees, and other amounts owed.

4. Créditos y débitos

- 4.1 El Banco no está obligado a acreditar fondos en una Cuenta sin antes recibir el pago final correspondiente con fondos libremente disponibles. Si el Banco acredita fondos antes de recibir dicho pago, el Banco puede revertir la totalidad o parte de lo acreditado (incluido cualquier interés relacionado) y exigir el pago del importe correspondiente por dicho crédito, si hubiese fondos insuficientes en la Cuenta.
- 4.2 El Banco puede, pero no está obligado, a debitar de una Cuenta, ya sea luego de recibir instrucciones de pago del Cliente o de conformidad con los Términos que puede dar como resultado un saldo deudor o un aumento en dicho saldo. Si el importe total de débitos en una Cuenta excediera, en cualquier momento, los fondos inmediatamente disponibles acreditados a la Cuenta, y cualesquier líneas de crédito disponibles que puedan utilizarse para tal fin, el Banco podría decidir qué débitos hará en su totalidad o en parte, y en el orden que elija el Banco.
- 4.3 A menos que se estipule lo contrario en un acuerdo firmado entre el Banco y el Cliente, el Banco podrá cancelar, en cualquier momento, cualesquier extensiones de crédito con relación a una Cuenta o Servicio. El Cliente transferirá al Banco al momento del cierre de una Cuenta y, en caso de que el Banco lo exija, fondos suficientes e inmediatamente disponibles para cubrir cualquier saldo deudor de una Cuenta o cualesquier otras extensiones de crédito utilizadas, además de los intereses, cargos y otros importes adeudados.

5. Checks and Payment Instruments

The Customer agrees to make reasonable efforts to avoid any fraud, loss, theft, misuse, or dishonor in respect of checks, payment instruments, and related materials. The Customer will promptly notify the Bank in writing of the loss or theft of any check or payment instrument and will return to the Bank or destroy any unused checks, payment instruments, and related materials when the relevant Account is closed.

6. Statements and Advices

The Bank will deliver or make statements and advices available electronically unless instructed otherwise by the Customer or electronic delivery is not recognized under applicable law. The Customer will notify the Bank in writing of anything incorrect in a statement or advice promptly and, in any case, within thirty (30) days (or, if longer, the mandatory minimum period defined under applicable law) from the date on which the statement or advice is sent in writing or made available to the Customer. Nothing herein is intended to prevent the Customer from notifying the Bank of any errors or corrections beyond such time, provided that the Bank will not be responsible for any losses caused by such delay in notification.

7. Interest, Fees, and Other Amounts; Set-off; Right to Debit

- 7.1 The Customer will pay to the Bank all fees, interest, and other amounts that apply to the Accounts and Services.
- 7.2 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may modify any fees, interest rates, and other amounts at any time, subject to any legal requirement as to notice.

5. Cheques e instrumentos de pago

El Cliente acepta tomar medidas razonables para evitar cualquier fraude, pérdida, robo, uso indebido o falta de pago con relación a cheques, instrumentos de pago y documentos relacionados. El Cliente notificará al Banco oportunamente y por escrito sobre la pérdida o el robo de cualquier cheque o instrumento de pago, y devolverá al Banco o destruirá todos los cheques, instrumentos de pago y documentos relacionados sin utilizar cuando se cierre la Cuenta correspondiente.

6. Estados de cuenta y avisos

El Banco enviará o pondrá los estados de cuenta y avisos a disposición del Cliente en formato electrónico, a menos que el Cliente solicite lo contrario o que el envío electrónico no sea un método reconocido por las leyes aplicables. El Cliente notificará al Banco por escrito sobre cualquier dato incorrecto en un estado de cuenta o aviso y en todo caso en un plazo que no podrá ser mayor a los treinta (30) días (o, si es un período más largo, el período mínimo obligatorio conforme a las leyes aplicables) siguientes a la fecha en que el estado de cuenta o aviso se envíe por escrito o se ponga a disposición del Cliente. Nada de lo aquí estipulado debe ser interpretado como un impedimento del Cliente de notificar al Banco sobre dichos errores o correcciones después del plazo establecido, pero el Banco no será responsable de las pérdidas ocasionadas por dicha demora en la notificación.

7. Intereses, cargos y otros montos; compensación; derecho a debitar

- 7.1 El Cliente pagará al Banco todos los cargos, intereses y demás importes correspondientes a las Cuentas y los Servicios.
- 7.2 A menos que se acuerde de otro modo por escrito, el Banco podrá modificar cualesquiera cargos, tasas de interés y demás importes en cualquier momento, sujeto a cualquier requisito legal con respecto a las notificaciones.

Checks and Payment
Instruments / Cheques e
instrumentos de pago

Statements and Advices
Estados de cuenta
y avisos

Interest, Fees, and Other
Amounts / Intereses,
cargos y otros montos

- 7.3 The Bank may reduce (whether by combination or unification of accounts, by set-off or otherwise) the amount of any obligation (whether matured or unmatured) in respect of any type of account, owed by the Bank to the Customer by the amount of any obligation (whether actual, contingent, matured, or unmatured) owed to the Bank by the Customer regardless of the place of payment or currency of any obligation.
- 7.4 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may debit any Account for fees, interest, or other amounts due to the Bank in respect to any type of account or obligation owed to the Bank until the Account is closed. The Bank may also debit any Account for credits made to the Account in error.

8. Taxes

- 8.1 All fees, interest, and other amounts are payable to the Bank without deduction for taxes (including any local tax equivalents) or amounts of a similar nature (including related interest and penalties) ("**Taxes**"), which are the responsibility of the Customer. If the Customer is required to deduct or withhold Taxes from any payment in accordance with applicable Government Requirements, the Customer will increase the payment to the Bank to the extent necessary so the Bank receives a sum equal to the sum the Bank would have received if no such deduction or withholding had been made. If any such Taxes are paid by the Bank or any of its affiliates, the Customer will promptly reimburse the Bank for such payment.
- 8.2 The Customer is responsible for all Taxes on earned interest and other payments made by the Bank to the Customer or on behalf of the Customer. If required by any applicable Government Requirement (as defined below), including, without limitation, the Foreign Account Tax Compliance Act ("**FATCA**"), the Bank will deduct or withhold for or on account of Taxes from any such payments to or on behalf the Customer. The Bank will timely pay the full amount withheld to the relevant governmental authority in accordance with such Government Requirement. The Bank will notify the Customer of any such withholding as soon as reasonably practicable.

- 7.3 El Banco puede reducir (ya sea mediante la combinación o unificación de cuentas, la compensación o de otro modo) el importe de cualquier obligación (vencida o por vencer) con respecto a cualquier tipo de cuenta, que el Banco adeude al Cliente en función del importe de cualquier obligación (ya sea real, contingente, vencida o por vencer) que el Cliente adeude al Banco, independientemente del lugar de pago o la moneda de cualquier obligación.
- 7.4 Salvo que se acuerde lo contrario por escrito, el Banco podrá debitar de cualquier Cuenta cualquier cargo, interés u otros importes adeudados al Banco con respecto a cualquier tipo de cuenta u obligación adeudada al Banco hasta que se cierre la Cuenta. El Banco también puede debitar de una Cuenta los créditos que se hayan hecho por error en dicha Cuenta.

8. Impuestos

- 8.1 Todos los cargos, intereses y otros importes son pagaderos al Banco sin deducción de impuestos (incluido cualquier impuesto local equivalente) ni importes de naturaleza similar (incluidos los intereses y las sanciones relacionados) ("**Impuestos**"), que son responsabilidad del Cliente. Si el Cliente debe deducir o retener Impuestos de cualquier pago conforme a los Requisitos Gubernamentales correspondientes, el Cliente aumentará el pago al Banco en la medida en que sea necesario para que el Banco reciba una suma equivalente a la suma que el Banco hubiese recibido si no se hubiese aplicado dicha deducción o retención. Si el Banco o cualquiera de sus afiliadas pagasen dichos impuestos, el Cliente reembolsará de inmediato dicho pago al Banco.
- 8.2 El Cliente es responsable por todos los Impuestos sobre intereses acumulados y otros pagos realizados por el Banco al Cliente o en nombre del Cliente. Si así lo exigiera cualquier Requisito Gubernamental (según se define más adelante), incluidos –entre otros– la Ley de Cumplimiento Tributario de Cuentas Extranjeras [Foreign Account Tax Compliance Act, en inglés] ("**FATCA**"), el Banco deducirá o retendrá fondos para Impuestos o en función de éstos a partir de dichos pagos al Cliente o en su nombre. El Banco pagará de inmediato el importe completo retenido a la autoridad gubernamental relevante de acuerdo con dicho Requisito Gubernamental. El Banco notificará al Cliente sobre cualquier retención de fondos tan pronto como sea razonablemente posible.

8.3 The Customer will notify the Bank in writing within thirty (30) days of any change that causes any information or representation previously provided to the Bank on a tax form or tax certification to be incorrect (e.g., a change in the Customer’s country of residence or in its legal entity classification, or if it ceases to be or becomes a financial institution). The Customer further agrees to provide to the Bank a corrected tax form or tax certification (and any necessary supporting documentation).

8.3 El Cliente notificará al Banco por escrito dentro del plazo de treinta (30) días respecto de cualquier cambio que haga que cualquier información dada o representación realizada previamente al Banco sea incorrecta, ya sea en un formulario o una certificación de impuestos (por ejemplo., un cambio en el país de residencia del Cliente o en su clasificación de entidad jurídica, o bien si deja de ser o se convierte en una institución financiera). Asimismo, el Cliente acuerda proporcionar al Banco un formulario o una certificación de impuestos corregida (y cualquier documentación de respaldo necesaria).

9. Performance

9.1 The Bank will perform in good faith and with reasonable care, as determined in accordance with the standards and practices of the banking industry. In connection with its provision of Services, the Bank may use any Payment Facilitator, as defined in the CDPC, and Services are subject to the rules and regulations of any such Payment Facilitator.

9.2 Neither the Customer nor the Bank will have any liability for any special or punitive damages, indirect, incidental or consequential losses or damages, or any loss of profit, goodwill or business opportunity, whether or not the relevant loss or damage was foreseeable or contemplated, even if one party advised the other of the possibility of such loss or damage.

9.3 The Customer will indemnify, defend, and hold the Bank harmless from and against all third party claims, losses, damages, Taxes, penalties, and costs (including legal fees and expenses) (collectively “Losses”) arising from Customer’s holding Accounts and use of Services; provided that the foregoing shall not apply to any Losses to the extent the Losses result directly from the Bank’s gross negligence, willful misconduct, or fraud. This indemnity shall survive termination of the Accounts and Services.

9. Desempeño

9.1 El Banco actuará de buena fe y con diligencia razonable, según se determine de conformidad con los estándares y las prácticas de la industria bancaria. Con respecto a la prestación de Servicios, el Banco podrá usar cualquier Facilitador de Pagos, tal como se define en las CDPC, y los Servicios están sujetos a las normas y regulaciones de dicho Facilitador de Pagos.

9.2 Ni el Cliente ni el Banco tendrán responsabilidad alguna por daños especiales o punitivos, pérdidas o daños indirectos, incidentales o consecuentes, o cualquier pérdida de ganancias, buen nombre (goodwill) u oportunidad de negocios, independientemente de si la pérdida o el daño relevante hayan o no hayan sido previsibles o contemplados, incluso si una de las partes haya advertido a la otra sobre la posibilidad de tal pérdida o daño.

9.3 El Cliente indemnizará, defenderá y mantendrá indemne al Banco respecto de todos los reclamos, las pérdidas, los daños, Impuestos, sanciones y costos (incluidos los honorarios y gastos legales) (en conjunto, las “Pérdidas”) que sean consecuencia de la tenencia de Cuentas y el uso de Servicios por parte del Cliente; sin embargo, lo anterior no aplicará a ninguna Pérdida en la medida en que resulte directamente de la culpa grave, dolo o fraude por parte del Banco. Esta indemnidad seguirá vigente luego de la cancelación de las Cuentas y los Servicios.

9.4 Any obligation of the Bank with respect to an Account or Service is subject to the Government Requirements of the country or territory in which the Account is held or the Service is provided and is payable solely by the direct or indirect subsidiary of Citigroup Inc. that holds the Account or provides the Service; provided, however, that if the Account is held or the Service is provided by a subsidiary that has branches, then such obligation is payable solely at the branch where the Account is held or the Service is provided, and only with the assets of such branch. The Bank is only obliged to make payments in respect of an Account or Service in the currency in which the Account is denominated at the time of such payment or as otherwise may be required by Government Requirement.

9.5 Neither the Customer nor the Bank will be responsible for any failure to perform any of its obligations with respect to any Account or Service (including, with respect to the Bank, a request for payment or transfer from an Account) if such performance would result in a breach by it, its related branches, affiliates, or the Payment Facilitators, of any Government Requirement or if its performance is prevented, hindered or delayed by a Force Majeure Event; in such case its obligations will be suspended for so long as the Force Majeure Event continues (and, in the case of the Bank, no other branch or affiliate will become liable). The Bank reserves the right to take any action or inaction in compliance with any Government Requirement or sanctions (including internal policy related thereto) which may include blocking, rejecting, suspending, screening, reporting, and/or refusing to conduct any transaction or other activity related to any Account or Service in order to comply with sanctions. **"Force Majeure Event"** means any event due to any cause beyond the control of the relevant party, such as restrictions on convertibility or transferability, requisitions, involuntary transfers, unavailability or acts or omissions of any Payment Facilitator, denial-of-service attacks, disruption of telecommunications, disruption of power or other essential services, computer viruses or other similar occurrences, sabotage, fire, flood, explosion, acts of God, sanctions, Government Requirement, civil commotion, strikes or industrial action of any kind, riots, insurrection, war or acts of government or similar institutions.

9.4 Cualquier obligación del Banco con respecto a una Cuenta o un Servicio está sujeta a los Requisitos Gubernamentales del país o territorio en el que se tiene la Cuenta o se presta el Servicio, y es pagadera únicamente por la subsidiaria directa o indirecta de Citigroup, Inc. que tiene la Cuenta o proporciona el Servicio; sin embargo, si la Cuenta es mantenida o el Servicio es prestado por una subsidiaria que tiene sucursales, dicha obligación es pagadera únicamente en la sucursal donde se tiene la Cuenta o se presta el Servicio, y solo con los activos de dicha sucursal. El Banco está obligado únicamente a efectuar pagos con relación a una Cuenta o un Servicio en la moneda en que dicha Cuenta se encuentra denominada al momento del pago o según lo exija el Requisito Gubernamental pertinente.

9.5 Ni el Cliente ni el Banco serán responsables del incumplimiento de cualquiera de sus obligaciones con relación a una Cuenta o un Servicio (incluidos, en el caso del Banco, una solicitud de pago o transferencia desde una Cuenta) si tal actuación tuviera como resultado el incumplimiento por la parte respectiva, sus sucursales, afiliadas, o los Facilitadores de Pago, de cualquier Requisito Gubernamental, o si el cumplimiento de las obligaciones se ve impedido, obstaculizado o retrasado por un Evento de Fuerza Mayor; en este caso, las obligaciones quedarán suspendidas mientras dure el Evento de Fuerza Mayor (y, en el caso del Banco, ninguna otra sucursal o afiliada del Banco será responsable por el cumplimiento de dichas obligaciones). El Banco se reserva el derecho de tomar cualquier medida (o no tomar medidas) en cumplimiento de cualquier Requisito Gubernamental o sanción (incluidas las políticas internas relacionadas con estos), lo que puede incluir el bloqueo, el rechazo, la suspensión, la evaluación, el informe o la negativa a realizar cualquier transacción u otra actividad relacionada con cualquier Cuenta o Servicio a fin de cumplir con las sanciones. Se entenderá por **"Evento de Fuerza Mayor"** cualquier evento ocurrido por causas que estén fuera del control de la parte respectiva, tales como restricciones a la convertibilidad o transferibilidad de monedas, requisiciones, transferencias involuntarias, falta de disponibilidad o actos u omisiones de cualquier Facilitador de Pago, ataques de denegación de servicios, interrupción de las telecomunicaciones, interrupción de la electricidad o de otros servicios esenciales, virus de computadora

“Government Requirement” means any applicable law or regulation; any requirement, decree, or directive of a legal, governmental, regulatory, or similar authority; or an agreement entered into by the Bank and any governmental authority or between two or more governmental authorities (such law, regulation, or authority may be domestic or foreign).

- 9.6 Without prejudice to any other provision in the Terms, Section 9 applies to all rights and obligations of the Customer and the Bank in connection with holding Accounts and providing Services, including, without limitation, any claims arising from breach of contract, tortious, or similar acts.

10. Term; Termination; Amendments

- 10.1 The Accounts and Services will remain in effect until terminated upon thirty (30) days’ (or, if longer, the mandatory minimum period defined under applicable law) prior written notice. In the event of a material breach by the other party or in accordance with a Government Requirement, termination may be exercised immediately.
- 10.2 On closure of an Account, the Bank will, subject to the Terms, pay to the Customer any final cleared funds standing to the credit of the Account (and any interest due) at the time the Account is closed. The parties agree that a judicial decision is not required to close an Account or terminate all or part of any Service.

u ocurrencias similares, sabotaje, incendio, inundación, explosión, hechos fortuitos, sanciones, Requisitos Gubernamentales, conmoción civil, huelgas o medidas de protesta de cualquier tipo, disturbios, insurrección, guerra o medidas de gobiernos o de instituciones similares. “Requisito Gubernamental” significa cualquier ley o reglamentación aplicable, cualquier requisito, decreto o directiva de una autoridad legal, gubernamental, reguladora o similar, o un acuerdo celebrado entre el Banco y cualquier autoridad gubernamental, o entre dos o más autoridades gubernamentales (dicha ley, reglamentación o autoridad puede ser nacional o extranjera).

- 9.6 No obstante cualquier otra disposición en contrario establecida en los Términos, esta Sección 9 se aplica a todos los derechos y obligaciones del Cliente y del Banco con relación a la tenencia de Cuentas y la prestación de Servicios, incluidos –entre otros– cualquier reclamo que surja por incumplimiento contractual, actos ilícitos o actos similares.

10. Plazo; cancelación; enmiendas

- 10.1 Las Cuentas y los Servicios seguirán vigentes hasta su terminación mediante un aviso por escrito con treinta (30) días (o, si se requiere un período más largo, el período mínimo obligatorio definido en virtud de las leyes aplicables) de anticipación. En caso de que la otra parte incurra en un incumplimiento material o en virtud de algún Requisito Gubernamental, la terminación puede ejecutarse de inmediato.
- 10.2 Al cerrarse una Cuenta, el Banco pagará al Cliente, sujeto a los Términos, cualquier saldo disponible que se encuentre en el haber de la Cuenta (más todos los intereses correspondientes) al momento en que se cierre la Cuenta. Las partes acuerdan que no se necesita una decisión judicial para cerrar una Cuenta o cancelar la totalidad o una parte de cualquier Servicio.

10.3 These Terms may be amended from time to time by the Bank upon thirty (30) days' (or, if longer, the mandatory minimum period defined under applicable law) prior written notice or as otherwise agreed by the parties. Unless prohibited by local law or regulation and as explained in the corresponding notification, amendments will be deemed to be approved by the Customer if the Customer has not objected to the same in writing prior to the effective date. Should the Customer object to any amendments, the Customer may terminate the Account or Service without an increase to interest rates, fees, or other amounts prior to the effective date.

10.3 El Banco puede modificar estos Términos periódicamente mediante un aviso por escrito con treinta (30) días de anticipación (o, si se requiere un período más largo, el período mínimo obligatorio definido en virtud de las leyes aplicables) o del modo en que lo hayan acordado las partes. A menos que esté prohibido por las leyes o reglamentaciones locales, y según fuera explicado en la correspondiente notificación, las enmiendas se considerarán aprobadas por el Cliente si no las ha objetado por escrito antes de la fecha de entrada en vigor. En caso de tener objeciones sobre cualquier enmienda, el Cliente puede cerrar la Cuenta o terminar el Servicio sin sufrir un aumento en las tasas de interés, en los cargos u otros importes antes de la fecha de entrada en vigor.

11. General

- 11.1 Neither party may assign or transfer any of its rights or obligations in connection with holding Accounts and providing Services without the other party's prior written consent, which will not be unreasonably withheld or delayed, provided that the Bank may make such an assignment or transfer to a branch or affiliate if it does not materially adversely affect the provision of Services to the Customer. The Bank will provide notice of any such assignment or transfer.
- 11.2 The Bank may engage third party service providers in connection with holding Accounts and providing Services.
- 11.3 If any provision of the Terms is or becomes illegal, invalid, or unenforceable under any applicable law, the remaining provisions of the Terms will remain in full force and effect (as will that provision under any other law).
- 11.4 No failure or delay of a party in exercising any right or remedy under the Terms will constitute a waiver of that right. Any waiver of any right will be limited to the specific instance.

11. Disposiciones generales

- 11.1 Ninguna de las partes podrá ceder o transferir ninguno de sus derechos u obligaciones en relación con la tenencia de Cuentas y la prestación de Servicios sin el consentimiento previo y por escrito de la otra parte, el cual no se negará ni demorará irrazonablemente; sin embargo, el Banco podrá efectuar dicha cesión o transferencia a una de sus sucursales o afiliadas siempre y cuando no se perjudique de manera significativa la prestación de Servicios al Cliente. El Banco deberá dar aviso de dicha cesión o transferencia.
- 11.2 El Banco puede contratar a proveedores externos de servicios en relación con la tenencia de Cuentas y la prestación de Servicios.
- 11.3 Si alguna disposición de estos Términos es o se convierte en ilegal, inválida o no exigible en virtud de cualquier ley que resulte aplicable, el resto de las disposiciones de los Términos continuarán en plena vigencia (como así también lo seguirá siendo dicha disposición en virtud de cualquier otra ley).
- 11.4 Ninguna demora u omisión de una parte en el ejercicio de un derecho o recurso de conformidad con los Términos constituirá renuncia alguna a dicho derecho. La renuncia a un derecho se limitará a la renuncia específica del derecho del que se trate.

Term: Termination;
Amendments
Plazo: cancelación;
enmiendas

General
Disposiciones
generales

- | | |
|--|--|
| <p>11.5 The parties consent to telephonic or electronic monitoring or recording (including audio and video) for security and quality of service purposes and agree that either party may produce telephonic or electronic recordings or computer records as evidence in any proceedings brought in connection with the Terms.</p> | <p>11.5 Las partes prestan su consentimiento para la grabación o el monitoreo telefónico o electrónico con fines de seguridad y control de calidad del servicio, y aceptan que cualquiera de las partes podrá utilizar grabaciones telefónicas o electrónicas, o registros informáticos como prueba para cualquier procedimiento legal que se inicie en relación con los Términos.</p> |
| <p>11.6 Written notice will be effective (i) if delivered to the Customer's business address specified in the Account opening form or to the Bank's address on the most recent statement for the relevant Account or (ii) if sent to such other address as one party may notify the other party in writing, including an address for notices to be sent electronically. Notices will be in English unless otherwise agreed or required by applicable law or regulation.</p> | <p>11.6 Los avisos por escrito serán eficaces (i) si se entregan en la dirección comercial principal del Cliente especificada en el formulario de apertura de la Cuenta o en la dirección del Banco que figure en el último estado de cuenta de la Cuenta pertinente; o (ii) si se envían a otra dirección que la parte respectiva notifique por escrito a la otra, incluida una dirección para el envío de notificaciones por vía electrónica. Los avisos se enviarán en inglés, excepto que se acuerde lo contrario o si las leyes aplicables así lo exigen.</p> |
| <p>11.7 Unless otherwise provided, when "written," "writing" and words of similar meaning are used in the Terms and any Service-related materials, they refer to both paper and electronic forms such as e-mails, faxes, digital images and copies, electronic notices capable of being stored and printed, and similar electronic versions. To the extent permitted under applicable law or regulation, signatures may be made and delivered electronically, whether digitally or otherwise, which shall have the same legal validity and enforceability as a manually executed signatures and are binding on all parties. The party may rely on electronic forms of documents subject to any applicable Government Requirements.</p> | <p>11.7 Excepto que se haya acordado lo contrario, la frase "por escrito" y las palabras con significado similar que se emplean en los Términos y en cualquier material relacionado con los Servicios se entenderán como referidas tanto a documentos impresos como electrónicos, tales como correos electrónicos, faxes, imágenes y copias digitales, notificaciones electrónicas con capacidad para ser almacenadas e impresas, y otras versiones electrónicas similares. En la medida en que esté permitido por las leyes o reglamentaciones aplicables, se pueden crear y enviar firmas en formato electrónico (ya sea digital u otro), las cuales tendrán la misma validez y exigibilidad legal que las firmas manuscritas, y serán vinculantes para todas las partes. La parte podrá basarse en formatos electrónicos de distintos documentos, sujeto a cualquier Requisito Gubernamental aplicable.</p> |
| <p>11.8 The Bank may provide the Customer access to web sites, hardware, software and/or intellectual property owned by the Bank, its third party service providers and licensors ("Bank Materials") in connection with the Accounts and Services. The Bank and such third parties retain ownership of all rights in and to Bank Materials, and the Customer agrees (i) to use them only for the purposes of accessing Accounts, delivering Communications and receiving Services while the Terms are in effect and (ii) not to sell, transfer, sublicense or reverse engineer Bank Materials or remove any proprietary notices, labels or marks from any Bank Materials.</p> | <p>11.8 El Banco puede proporcionar al Cliente acceso a sitios web, hardware, software o propiedad intelectual del Banco, sus proveedores externos de servicios y sus licenciantes ("Materiales del Banco") en relación con las Cuentas y los Servicios. El Banco y dichos terceros mantienen la propiedad de todos los derechos de los Materiales del Banco, y el Cliente acepta (i) usarlos solo a los fines de acceder a las Cuentas, entregar Comunicaciones y recibir Servicios mientras los Términos estén vigentes y (ii) no vender, transferir, sublicenciar o realizar tareas de ingeniería inversa en los Materiales del Banco, ni eliminar cualquier aviso de propiedad, etiqueta o marca de dichos materiales.</p> |

- 11.9 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may make any currency conversion using exchange rates that are reasonable in the relevant market at the time and for the size and type of the transaction.
- 11.10 The Customer will provide to the Bank, and the Bank may rely on, all documents and other information (including, without limitation, identification information) reasonably requested by the Bank in relation to any Account or Service and will promptly notify the Bank of any change to such documents and other information. The Bank may also rely on documents and other information provided by Customers' third parties in relation to any Account or Service.
- 11.11 Each party represents and warrants to the other party that (i) it has obtained and is in compliance with all necessary and appropriate consents, approvals, and authorizations for the purposes of its entry into and performance of the Terms, (ii) its entry into and performance of the Terms is for legitimate purposes and in connection with commercial activity; (iii) its entry into and performance of the Terms will not violate any applicable Government Requirement; and (iv) it will make its own assessment of, and be responsible for, the legal, regulatory, tax (including reporting and withholding), and accounting consequences associated with Accounts and Services.

12. Law; Jurisdiction; Immunity

- 12.1 In relation to any Account or Service, the Terms are governed by the law of the country or territory in which that Account is held or Service is provided, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service Agreement.
- 12.2 The courts of the city listed in the Bank's address in Account opening documentation will have exclusive jurisdiction to hear any dispute arising out of or in connection with the Bank holding Accounts and providing Services.

- 11.9 A menos que se acuerde lo contrario por escrito, el Banco puede realizar cualquier conversión de moneda utilizando tasas de cambio razonables en el mercado relevante en ese momento y para el tamaño y tipo de transacción.
- 11.10 El Cliente proporcionará al Banco, y el Banco puede confiar en, todos los documentos y otra información (incluida, entre otras, la información de identificación) que el Banco solicite razonablemente en relación con cualquier Cuenta o Servicio, y notificará oportunamente al Banco sobre cualquier cambio en dichos documentos y otra información. Además, el Banco puede depender de documentos y otra información proporcionada por terceros del Cliente en relación con una Cuenta o un Servicio.
- 11.11 Cada parte declara y garantiza a la otra parte que (i) ha obtenido y cumple con todos los consentimientos, aprobaciones y autorizaciones necesarias a los fines de la celebración y ejecución de los Términos; (ii) la celebración y ejecución de los Términos tiene fines legítimos y se relacionan con su actividad comercial; (iii) la celebración y ejecución de los Términos no violará ningún Requisito Gubernamental aplicable; y (iv) hará su propia evaluación y será responsable de las consecuencias legales, regulatorias, impositivas (incluidos los informes y las retenciones) y contables relacionadas con las Cuentas y los Servicios.

12. Legislación; jurisdicción; inmunidad

- 12.1 Con relación a cualquier Cuenta o Servicio, los Términos se regirán por las leyes del país o territorio en el que se mantenga la Cuenta o se preste el Servicio, a menos que, con relación a los Servicios, se haya acordado de otro modo en un Acuerdo de Servicio.
- 12.2 Los tribunales de la ciudad enumerados en la dirección del Banco que figuran en la documentación de apertura de la Cuenta tendrán jurisdicción exclusiva para atender cualquier disputa que surja o esté relacionada con la tenencia de Cuentas y prestación de Servicios por parte del Banco.

12.3 Each of the Customer and the Bank waives to the fullest extent permissible all immunities, whether sovereign or otherwise, it may have, including, without limitation, immunity from legal proceedings, immunity from execution of any judgment and immunity in respect of any form of relief that may be granted against it.

12.3 Tanto el Cliente como el Banco renuncian, en la mayor medida de lo permitido, a todas las inmunidades que puedan tener, sean soberanas o de otro tipo, incluidas, entre otras, inmunidad respecto a procedimientos judiciales, inmunidad respecto a la ejecución de sentencias e inmunidad con respecto a cualquier forma de reparación que se pueda exigir en su contra.